

Γ Λ Ω Σ Σ Α Ρ Ι Ο *

Ἀβουκάπας, ὁ (λ. ἰταλ. avvocato) — δικηγόρος
 ἀγιουτάντας, ὁ (λ. ἰταλ. aiutante) — βοηθός, ὑπασπιστής
 ἀλικοτίζω — καθυστερῶ, ἀναχαιτίζω
 αὐτοριτά, ἡ (λ. ἰταλ. autorità) — ἐξουσία
 ἀπεικάζω — ἀντιλαμβάνομαι
 ἀρμάδα, ἡ (λ. βενετ. armada) — στόλος πολεμικὸς
 ἀσκέρι, τὸ (λ. τουρκ. asker) — στρατός

Βαγιονέτα, ἡ (λ. ἰταλ. bajonetta) — ξιφολόγχη
 βασέλο, τὸ (λ. ἰταλ. vascello) — εἶδος πλοίου
 βιλαέτι, τὸ (λ. τουρκ. vilâyet) — νομός, περιφέρεια
 βοϊβόδα, ὁ (σλβ. voïvoda) — διοικητὴς ἐπαρχίας ἢ πόλεως
 βολοντάριος, ὁ (λ. ἰταλ. volontario) — ἐθελοντὴς
 βολύμι, τὸ — μολύβι

Γιουρούσι, τὸ (λ. τουρκ. yürüyüş) — ἔσραδος
 γκενεράλης, γκενεράλ, ὁ (λ. ἀγγλ. general) — στρατηγός
 γκουβέρνο, τὸ (λ. ἰταλ. governo) — κυβέρνησις
 γολέτα, ἡ (λ. ἰταλ. galeotta) — μικρὸ ἀνιχνευτικὸ πλοῖο
 γράνα, ἡ — χαντάκι

Διάρροο, τὸ — πόκος
 δούλευση, ἡ — ὑπηρεσία

Ἑμπροστινέλα, ἡ — ἐμπροσθοφυλακή
 ἔντεσε — ἔτυχε, συνέπεσε

Ζαερές καὶ ζαϊρές, ὁ (λ. τουρκ. zaîre) — ἐρόδις, τροφοδοσία
 ζάπι, το (λ. τουρκ. zapı) — κατοχή
 ζαπίτης, ὁ (λ. τουρκ.) — ἀστυνομικὸς
 ζορμπάς, ὁ (λ. τουρκ. zorba) — ὀπλοφόρος ἀτάκτου στρατιωτικοῦ σώματος

Ἰμπρίκι, μπρίκι, τὸ (λ. ἀγγλ. brig) — εἶδος καΐκου
 ἶρτζι, τὸ (λ. τουρκ.) — τιμή, ὑπέληψη

Καζάρμα, ἡ (λ. ἰταλ. caserma) — στρατώνας
 καμπινέτο, τὸ (λ. γαλλ. cabinet) — ὑπουργεῖο, κυβέρνηση
 καραούλι, τὸ (λ. τουρκ.) — φρουρά
 καρβονάροι, οἱ (λ. ἰταλ. carbonaro) — Ἰταλοὶ ἐπαναστάτες
 καρσί, ἐπίρρ. (λ. τουρκ.) — ἀντίκρυ
 κάσα, ἡ (λ. ἰταλ. cassa) — τραπεζεῖο
 καστέλι, τὸ (λ. ἰταλ. castello) — φρούριο

* Ἑρμηνεῖα πολλῶν ἄλλων λέξεων ὑπάρχει καὶ στὰ κείμενα ἢ τίς ὑποσημειώσεις τοῦ τόμου αὐτοῦ.

κατ'ής, ό (λ. τουρκ. Kadi) — Τουρκος δικαστής
κερεστές (λ. τουρκ. kereste) = ξυλεία οικοδομών
κεφίλης, ό (λ. τουρκ.) — έγγραπτής
κεχαγιάς, ό (λ. τουρκ.) — τοποτηρητής
κολόνα, ή (ιταλ. colonna) — στρατιωτική φάλαγγα
κουμαντάντης, ό (λ. ιταλ.) — διοικητής
κουμάντο, τó (ιταλ. comando) — διοίκηση
κονάκι, τó — κατόικμα
κοντανάρω (ιταλ. condannare) — καταδικάζω
κορβέτο, τó (ιταλ. corvette) — ιστιοφόρο πολεμικό
κριτήριο, τó — δικαστήριο

Λαγοράβδες, οί — λαγοράβδια (ξύλα, πού θηρεύονται οί λαγοί)
λακρεντί, τó — φλυαρία, πολυλογία
λέτο, τó (λ. ιταλ. letto) — βάση πυροβόλου
λουφές (λ. τουρκ.) — μισθοτροφοδοσία

Μαγιόρος, ό (λ. ιταλ. maggiore) — ταγματάρχης
μάγκκα (λ. αλβ.) — έθροισμα έπλοφόρων
μαχμουτιές — χρυσό νόμισμα του σουλτάνου Μαχμούτ Β', αξίας 30 γροσίων
μενζίλι, τó (λ. τουρκ.) — ταχυδρομικό απόσπασμα
μεντάτι, τó (λ. τουρκ.) — επικουρία
μινίστρος, ό (λ. ιταλ. ministro) — ύπουργός
μουπουλάκ (λ. τουρκ.) — άφεντα
μουχλέτι, τó (λ. τουρκ.) — διορία
μπαιράκι, τó (τουρκ. bayrak) — σημαία
μπαιραχτάρης, ό (τουρκ. bayraktar) — σημαιοφόρος
μπαραάρω (ιταλ. im-barcare) = επιβιβάζομαι
μπατάλια, ή (ιταλ. battaglia) — μάχη
μπαταρία, ή (ιταλ. batteria) = πυροβολείο
μπεηζαδές, ό (τουρκ. beyzade) — ό γιός του μπέη
μπέσα, ή (λ. αλβ. besë) — έμπιστοσύνη
μπετίνι, τó (λ. τουρκ.) — επαλξη κάστρου, τείχος
μπινίσι, τó (λ. τουρκ.) — ίππικό
μπουγιουρδί, τó (λ. τουρκ. buyurmak) — διαταγή, προσταγή
μπροστέλα, ή = προφυλακή

Ντελίνι, τó (γαλλ. de ligne) — πολεμικό πλοίο
ντεσμπάρκο και τεσβάρκο (ιταλ. disparco) — απόβαση

Όντάς, ό (λ. τουρκ. oda) = αίθουσα, δωμάτιο
όρδί, τó (λ. τουρκ. ordu) — στρατόπεδο
όρδινιά, ή (ιταλ. ordine) — έντολή, διαταγή
όφφικιάλος, ό (λ. ιταλ. ufficiale) — αξιωματικός

Παγανιά, ή — καρτέρι, ένέδρα
πάτα, τó (λ. ιταλ.) — συμφωνία, συνθήκη
πιάνο, τó (λ. ιταλ. piano) = σχέδιο
πισινέλα, ή — έπισθοφυλακή
πλαστρί: τούς έπήραν πλαστρί — τούς καταδιώξαν
πόσι, τó — κεντητός σκοῦφος
πριζονιέρης, ό (ιταλ. prigioniero) = αιχμάλωτος

προβέζιό και προβιζιόνες (ιταλ. provvisione) — προμήθειες
προκλαματζιόνες (ιταλ. proclamazione) — προκηρύξεις

Ράγι, τὸ (λ. τουρκ.) — συμφωνία, συνθήκη

ρεγιμέντο, τὸ (λ. ιταλ.) = τάγμα

ρεέμι, τὸ (λ. τουρκ.) = ἔμμηρος, ἐνέχυρο

ρεπάρι, τὸ (λ. ιταλ. riparo) — μόλωμα θαλασσίων χώρων τῆς ἁλλοτινῆς πόλεως Ζακύνθου, ποὺ
βρίσκονταν μπροστὰ σὲ σπίτια

ρεσάλτο, τὸ (λ. ιταλ. resalto) — ἐξόρμησις, ἔξοδος

ρετιράδα ριτιράδα (ιταλ. ritirata) = ὑποχώρησις

ρουμπιές, ὁ τέταρτο παλαιοῦ χρυσοῦ τουρκικοῦ νομίσματος

Σάικα, ἡ — εἶδος τουρκικοῦ πλοίου

σμπέκο, τὸ — εἶδος πλοίου

σενιάλο, τὸ (ιταλ. segnale) — σημεῖο συνθηματικὸν

σερασκέρης, ὁ (λ. τουρκ.) ἀρχηγὸς στρατοῦ, ἀξιωματικὸς

σκμπαβία, ἡ (ιταλ. scarpavia) = εἶδος πλοίου

σκαπετάω και σκαπετίζω = δραπετεύω

σουνέτι, τὸ (τουρκ. sünnel) = περιτομή

σπαής, ὁ (λ. τουρκ.) = ἑφιππος εἰσπράκτορας

συνατοί τους — ἀναμεταξύ τους

Ταγκαλίκια, τὰ — Τοῦρκοι ἄτακτοι στρατιῶτες

τάμπια (τάπια), ἡ (τουρκ. tabya) — προμαχῶνας

ταμπούρι, τὸ — ἔχθρομα

τάταρης, ὁ — ταχυδρόμος

τελάλης, ὁ (λ. τουρκ.) = κήρυκας

τελάλι, το (λ. τουρκ.) — κήρυγμα

τεμπίχι, τὸ (λ. τουρκ.) — σύστασις, παραγγελία, διαταγή

τεσκερές, ὁ (τουρκ. teskere) — ἐγγράφη κοινοποίηση

τζαούσης, ὁ — λοχίας

τζασίτης, ὁ (λ. τουρκ.) = κατάσκοπος

τζεπχανές, ὁ (λ. τουρκ. cephane) — πολεμοφόδια

τιπίλι (λ. τουρκ.) — μεταμφιεσμένα

τραττάτο, τὸ (λ. ιταλ. trattato) — συνθήκη

τρουμπέτα, ἡ (λ. ιταλ. trombetta) = σάλπιγξ

τρουμπετιέρης, ὁ (λ. ιταλ. trombettiere) — σαλπικτής

τσαντήρι, τὸ (λ. τουρκ.) — σκηνή, τέντα

τσούπρα, ἡ (λ. ἁλβ. tsùpa) = κορίτσι

Φελούκα, ἡ (ιταλ. feluca) = εἶδος βάρκας

φερμάνι, τὸ (τουρκ. ferman) — σουλτανικὴ διαταγή

φηλιάζω — συναρμύζω

φλόμος, ὁ — εἶδος φυτοῦ

φρεγάτα, ἡ (λ. βενετ. fregata) — εἶδος πλοίου

Χαλδούπης, ὁ (λ. τουρκ.) · Τοῦρκος τῆς Ἀνατολῆς (ἀπόλεμος)

χαμπέρι (χαμπάρι), το (λ. τουρκ.) — εἰδήσις

χαπίρι, τὸ (λ. τουρκ. halir) = εἶδος, χάρις

χωσιά, ἡ (λ. μεσν.) · ἐνέδρα, καρτέρι

Ὁ Γεώργιος Γερτσάκης καὶ τὰ ἐκδοκίμενα ἔργα του. Προλεγόμενα καὶ Πίνακες	5-64
--	------

I. ΠΟΙΗΜΑΤΑ

1. Ode	67-69
2. Ὀνειρον (1823)	69-70
3. Ἡ καταστροφή τῶν Ψαρῶν (1824)	70-71
4. Ὁ χορὸς τῶν ὀπλαρχηγῶν καὶ ἡ νύχτα τοῦ Μάου	71-74
5. Ὀνειρον τοῦ Κίτξου	75
6. Ὁμορφιὰς ἀγάπησε... ..	75-76
7. Τὸ Φῶλημα, δοκίμιον Ἑθνακῆς Πιότησεως	76-82
8. Ἡ Ἀρραβὺνα	82-87
9. α' Ἀπλὴ γλώσσα Εἰς τὸν ἀποσπερίτη	87
» » Τραγούδι τῶν Ἀθηναίων	87
» » Ἡ φλόγα	88
» » Ἡ Ἀγλαΐα	88
» » Ἡ κλάνη τοῦ χοροῦ	88-89
» » Ἡ ροχλώτα τῆς Αἴγινος	89
» » Τ' ἄστρο τῆς αὐγῆς καὶ τὸ τραντάριλλο	90
» » Ἡ Ἀναστασία	90-91
» » Ὁ ἱμπριχέτης καὶ ὁ Κινωτάρχης	92
» » Ἡ Ἀίμων	93
» » Ἡ δικαία ἐκδίκησις	93-94
» » Τὰ μάτια τῆς ἐρωμένης	94
» » Κωνιγγὸς πρὸς τὰ πουλιὰ	94-95
» » Παρπάτημα	95
» » Ἡ ἀπιστία	95
» » Εἰς τὴν Γλυκερίαν	95-97
» » Ἡ καρδιά	97
» » Ἰγνὺς	97-98
» » Ἐπιγραφή Κήπου	98
» » Ἀγάπη	98
10. Κυρίνα καὶ Πίνδαρος	99-111
11. Τὸ ὄνειρον τοῦ Βασιλέως	111-124
12. Οἱ γάμοι τοῦ Μεγάλου Ἀλεξάνδρου	124-133
13. Ὁ θρίαμβος τοῦ ποιητικοῦ διαγωνισμοῦ κατὰ τὸ ἔτος 1858	134-160
14. Ὁδὴ. Εἰς τὴν πανήγυριν τῆς Θεμελιώσεως τῆς Ἀκαδημίας κλπ.	160-161
15. A L'ego Foscolo	161-163
16. Ἡ κόρη τοῦ Σεϊσιλάμη	164-169
17. La Morte di Socrate (Dramma)	170-200
18. Νικολάου-Οὔγου Φόσκολου : Οἱ ἴδιοι (μετάφρασις-ἀπόσπασμα)	201-202

II. ΠΕΖΑ (ΑΦΗΓΗΜΑΤΑ, ΛΟΓΟΙ ΚΑΙ ΔΟΚΙΜΙΑ)

1. Πρὸς Δημήτρη Μάρκου Μπότσαρη (1826)	205-214
2. α' Ὀνειρον τοῦ Φώτου (1830)	214-218
3. Λόγος στὸ στρατόπεδον τοῦ Μότικα (1828)	218-223
4. Ἐγκώμιον στὸν Ἀστειρικ (1829)	223-227
5. Λόγος πρὸς νέους σπουδαστὰς (1831)	227-233
6. Ἀπόσπασμα λόγου στοὺς νέους (1831)	233-235
7. Ἀποσπάσματα μαθημάτων στὴ σχολὴ τῶν Εὐελπίδων (1832)	235-238
8. Περὶ τῆς πρώτης καταστάσεως τοῦ ἀνθρώπου	238-239
9. Περὶ Θρησκείας	239-240
10. Λόγος πρὸς τοὺς Εὐέλπιδες	241-242
11. Λόγος πρὸς τοὺς Εὐέλπιδες	242-245
12. α' Ἐπιτάφιος λόγος εἰς Δημήτριον Ὑψηλότην (1832)	246-247
13. Λόγος πρὸς τοὺς Εὐέλπιδες (1833)	247-249
14. α' Ἀπολογία κλπ. (1835)	249-271
15. α' Λόγος εἰς τὴν θανὴν τοῦ στρατηγοῦ Δ' Ἀνρεμόν [Darmémont] καὶ τῶν ἄλλων φονευμένων εἰς τὴν Κωνσταντινῶν [Constantina] (1837)	272-273

16. Λόγος σ' ὁρθόδοξη ἐκκλησία τοῦ Λονδίνου (1842)	274-277
17. «Μελέται βουλευτικῆς εὐγλωττίας» (1846)	277-292
18. Μελέται βουλευτικῆς εὐγλωττίας» (1846)	292-316
19. «Λόγος εἰς τὴν ἐορτὴν τῆς Μεταμορφώσεως» (1846)	317-322
20. «Μελέται βουλευτικῆς εὐγλωττίας» (1847)	322-327
21. «Μελέται βουλευτικῆς εὐγλωττίας» (1848)	327-344
22. «Τιμωρία καὶ μετάνοια» (Διήγημα 1847) [καὶ ἄλλα περὶ δημοσιευμένα στὴ συλλογὴ α' Ἀπλῆ Γλώσσα]	344-353
23. Περὶ ἀθανασίας τῆς ψυχῆς (Λόγος 28-3-1848)	353-359
24. Περὶ ἀθανασίας τῆς ψυχῆς (Λόγος 16-1-1849)	359-366
25. Περὶ ἀθανασίας τῆς ψυχῆς (Λόγος 23-1-1849)	366-373
26. Κωνσταντῖνος-Κολλῖνος Θεοδώρου Κολοκοτρώνη (Λόγος 27-2-1849)	373-380
27. Τὰ ἀμαρτήματα τοῦ Ἰένου (Λόγος Μαρτίου 1849)	380-388
28. Προλεγόμενα στὴ διήγησιν τοῦ Θεοδώρου Κολοκοτρώνη (Λόγος 25 Μαρτίου 1851)	388-401
29. «Ἐξιστορήσεις τῶν Προλεγόμενων εἰς τὰ Ὑπομνήματα τοῦ Θεοδώρου Κολοκοτρώνη» (Λόγος 23-3-1852)	401-421
30. «Προλεγόμενα πρὸ ποιήμα «Κόρινθα καὶ Πένδαρος» (Λόγος 1853)	421-423
31. Γρηγόριος ὁ Ε' Πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως (Λόγος 5-4-1853)	423-436
32. Δέκα παραδόσεις δημοσίου δικαίου Α' - Γ' (1853)	436-477
33. Ἀποσπάσματα τριῶν ἀγνώστων λόγων (1853)	478-480
34. Λόγος (Ἐγχείριον τῶν Φιλελλήνων) (28-3-1854)	481-487
35. «Λόγος κατὰ κλοπῆς» (1855)	487-496
36. «Λόγος τῆς 25 Μαρτίου 1855»	495-503
37. «Προλεγόμενα εἰς τοὺς γάμους τοῦ Μεγάλου Ἀλεξάνδρου» (Λόγος 1856)	503-510
38. «Τὰ ἐπιστράφηκα εἰς τὸν Θεόν» (Λόγος 1857)	510-519
39. Λόγος 20 Μαΐου 1857	520-523
40. «Τὶ τὸ Ὠραῖον τῆς Τέχνης» (Λόγος 1858)	523-533
41. «Τὶ εἶδα εἰς τὴν τετράμηνον περιήγησίν μου» (Λόγος τῆς 25 Μαρτίου τοῦ 1859)	533-542
42. Λόγος Β' τῆς 25 Μαρτίου τοῦ ἔτους 1859 ἐκφωνηθεὶς τὴν Κυριακὴν τῶν Βαΐων	542-543
43. Λόγος Γ' τῆς 25 Μαρτίου τοῦ ἔτους 1857 ἐκφωνηθεὶς τὴν 20 Μαΐου ἐπέτειον ἐορτὴν τῶν γενεθλίων καὶ τῆς ἐνθρονήσεως τοῦ Βασιλέως	543-550
44. Περὶ τοῦ Παναγῆ Σκουζέ (Λόγος 1859)	550-558
45. Στὸν Κάρλο Λένορμαν (Πρόποσις 1859)	558
46. «Τίς ὁ προσωρισμὸς τοῦ ἀνθρωπίνου βίου» (Λόγος 1860)	559-565
47. «Περὶ Κράτους» (Λόγος 1860)	566-573
48. Santerre Conte di Santa Rosa (Λόγος 1861)	573-577
49. Λόγος στὴ Γένουα (25 Μαρτίου 1862)	577-578
50. «Λόγος τῆς 25 Μαρτίου 1863»	578-583
51. Λόγος πρὸς Α. Βόρνο (16-6-1863)	583-585
52. Δύο προτάσεις γιὰ τὴν ἐνωσιν τῆς Ὑπερσύνου μετὰ τὴν Ἑλλάδα (1863)	586
53. «Λόγος τῆς 25 Μαρτίου 1861»	587-596
54. Βουλευτικὸς λόγος (5-10-1864)	593-596
55. «Περὶ ἀθανασίας τῆς ψυχῆς» (1865)	596-602
56. «Περὶ τῆς εὐαισθησίας τῶν ἀρχαίων Ἑλλήνων» (Λόγος 1866)	602-606
57. Πρόποσις πρὸς γάμους (Λονδῖνο 1866)	606
58. Λόγος 16-10-1866	606-612
59. «A Sa Majesté Napoléon III Empereur des Français Πρὸς τὴν Αὐτοῦ Μεγαλειότητα Ναπολέοντα Γ' Αὐτοκράτορα] τῶν Γάλλων	612-618
60. Λόγος στὴ Ρώμη (25-3-1867)	618-620
61. Λόγος στὴ Φλωρεντία 1867	620-622
62. Ἐπιστολὴ πρὸς Ζακωνόπουλος (1868)	622-624
63. Λόγος 12-5-1868	624-626
64. Λόγος ἐπιτάφιος στὸν Γεωργίου Κολοκοτρώνη	627
65. Λόγος τῆς 25 Μαρτίου 1869	628-634
66. Λόγος τῆς 25 Μαρτίου 1870	635-639
67. Λόγος 25-3-1871	639-645
68. Λόγος 25-3-1872	645-651
69. Λόγος 15-8-1872	651-653
70. Λόγος 26-12-1872	653-660
71. Θεόδωρος Κολοκοτρώνης (1873)	661-663

	Σελ.
72. Σημειώματα στή Διήγηση τοῦ Θεοδώρου Κολοκοτρώνη (1873)	663-669
73. Πρόγραμμα Διαγωνισμοῦ	669-678
74. Λόγος τῆς 25 Μαρτίου 1874	678-688

III. ΔΙΗΓΗΣΕΙΣ ΑΓΩΝΙΣΤΩΝ ΤΟΥ ΕΙΚΟΣΕΝΑ

1. Διήγηση Θεοδώρου Κολοκοτρώνη, κλπ.	691-788
(Ρητὰ τοῦ Γέροντος Κολοκοτρώνη ἡ ἔργα τοῦ κατὰ παράδοσιν)	788-798
2. Διήγηση Νικηταρχῶ	798-805
3. Διήγηση Λήμου Τσέλιου	805-806
4. Διήγηση ἀγνώστου ἀγωνιστῆ	806-807
5. Ἀναστάσιος Πολυζωίδης καὶ ἄγνωστος ἀγωνιστής	807-809
6. Νικηταρχὸς - Τζαμαδὸς	809-810

IV. ΠΟΛΙΤΙΚΑ ΜΕΛΕΤΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΑΡΘΡΑ

1. «Ὁ Ρήγας» (1843)	813-814
2. «Ὁ Ρήγας» Β' (1844)	816-821
3. «Ὁ Ρήγας» Γ' (1845)	821-831
4. «Ὁ Ρήγας» Δ' (1845)	831-852
5. Ἑπτάνησος καὶ Θεσσαλία; (1854)	852-858
6. David d'Angers (1856)	858-863
7. A propos du discours de Mr le Duc de Broglie (1856)	863-868
8. Le Times et les Ioniens	869-872
9. Le Comte Dionisio Solomo (1857)	872-874

V. ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΛΑΣΙΚΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ

1. Ὀνειρο τοῦ Σκιπίωνος	877-881
-------------------------------	---------

ΠΑΡΟΡΑΜΑΤΑ

Σελ. 87, τελευταία ᾠδή ὑποσημείωσης : Βλ. καὶ προλεγόμενά μας, σ. . . ., νὰ διαβαστεῖ : Βλ. καὶ προλεγόμενά μας, σ. 26.

Σελ. 110, στίχος 22ος, μετρώντας ἀπὸ πάνω :

Πατῶ στὰ χιόνια κλίμα, καὶ στὴν βροχὴ στεγνάνω

ν

Νὰ διαβαστεῖ : Πατῶ στὰ χιόνια κλίτ.

ν ν

Σελ. 163 : Νότ ε, στίχος 2ος : Foscolo cantò : νὰ διαβαστεῖ : Foscolo cantò καὶ στίχος 4ος Ah sì : νὰ διαβαστεῖ : Ah sì.

Σελ. 183, στίχος 15ος, μετρώντας ἀπὸ πάνω : colpi νὰ διαβαστεῖ colpi,

Σελ. 185, στίχος 49ος, μετρώντας ἀπὸ πάνω : certe, νὰ διαβαστεῖ : cetre.

Σελ. 187 στίχος 18ος μετρώντας ἀπὸ πάνω : svani νὰ διαβαστεῖ svani, καὶ στίχος 32ος : È, νὰ διαβαστεῖ : Ë.

Σελ. 198, στίχος πρῶτος μετρώντας ἀπὸ πάνω : insuperdisci νὰ διαβαστεῖ : insuperbiscei.

Σελ. 200, τελευταῖος στίχος τῆς σελ. : prestò νὰ διαβαστεῖ : prestò.

Σελ. 262, στίχος 3ίος μετρώντας ἀπὸ πάνω : Φλουτζαρυκάμαρα νὰ διαβαστεῖ : Φλουτζαρυκάμαρα.